

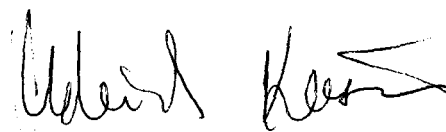
Doc. PhDr. Oldřich Kašpar, CSc.  
ÚE FF UK v PRAZE

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

**Jana Vongreyová, *Překlad a interpretace kronik Andrése de Tapia a Francisca de Aguilara*, diplomová práce, Praha, ÚE FF, 2010, 120 s., textové přílohy.**

Autorka, v návaznosti na úspěšně obhájenou práci bakalářskou, se tentokrát podjala nelehké úlohy a sice přeložit do slovenštiny dvě méně známé kroniky *vojáků kronikářů* (přímých účastníků famózního tažení Hernána Cortése) Andrése de Tapia a Franciska de Aguilara, které nejsou doposud přeloženy ani do češtiny. Dovolím si jen připomenout, že překlad textu ze 16. století je i pro zkušeného překladatele mnohdy těžkým oříškem, Jana Vongreyová se tohoto úkolu zhostila vskutku na výbornou. Překlad je věrný, stylisticky vyvážený a čtivý a to vše při zachování všech specifík původního originálu. Čili vyjádřeno velmi stručně, už tento bohatě komentovaný překladatelsko-ediční pocit si zaslouží velkého uznání. Navíc Jana Vongreyová nezůstala pouze u toho, ale provedla, mimo jiné, i komparaci zmíněných textů s díly samotného Hernána Cortése a jeho antipoda Bernala Díaze del Castillo, podala stručné nicméně výstižné biografické portréty nejen hlavních protagonistů edice, ale i dalších kronikářů conquisty. Edici pak doplnila bohatým poznámkovým aparátem, který zvyšuje její hodnotu. Domnívám se, že po určitých drobných úpravách by bylo vhodné uvažovat o jejím knižním vydání.

Práci považuji za vyváženou a vyzrálou, bez nejmenších pochyb ji navrhuji k obhajobě a rovněž bez nejmenších pochybností hodnotím stupněm **v ý b o r n ě**.



V Praze, 15. 5. 2010